IV

EL FUERO DE LA VILLA DE SAN EMETERIO (SANTANDER)

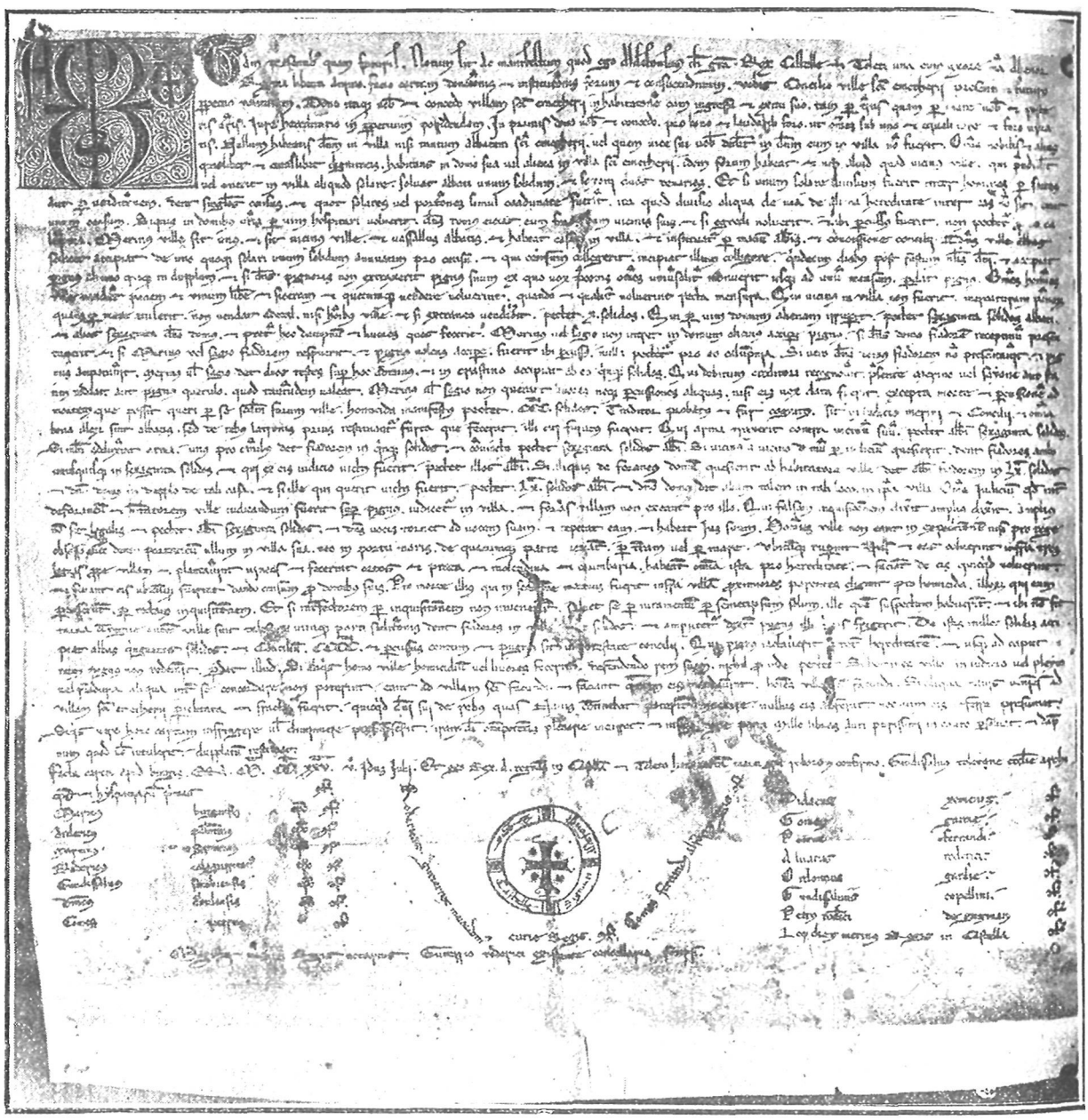
La antigua *villa Sancti Emetherii* (nombre transformado luego en el de *Sancti Anderii*, de donde *Sant Ander = Santander)* no fué de las últimas en recibir un Fuero al que ajustar debiera su vida administrativa, según costumbre de los tiempos medievales. Diósele en Burgos, á 11 de Julio de 1187 (Era 1225), al Concejo de la villa, el Rey Don Alfonso VIII, aquel monarca que treinta años después había de exornar la corona de Castilla con los gloriosos laureles conquistados en las Navas de Tolosa (año 1212). El ilustre Jovellanos dió entrada en su *Colección diplomática* á nuestro Fuero, que más tarde copió, en sus *Noticias históricas de las Provincias Vascongadas* (tomo IV, pág. 305), D. Juan Antonio Llorente. Por ese texto habían pasado muchos años sin que recibiese enmienda alguna, aunque bien la necesitaban las incorrecciones de que está plagado, por no seguir distinta suerte en esto que la de innumerables privilegios de villas y ciudades, estropeados por la ignorancia ó mala fe de copiantes sin ojos y acaso sin conciencia. Quiso nuestro egregio autor de *Costas y Montañas*, D. Amós Escalante, autorizar su hermoso libro, publicado bajo el pseudónimo de Juan García, con varios apéndices de interesantes documentos, entre ellos el Fuero de la antigua villa de *San Emeterio*. Pudo Escalante haber echado mano del primer texto que se le ofrecia: el de Llorente. Un escritor de menos conciencia literaria que Escalante, hubiera salido del paso, ante el común de sus lectores (aunque el libro está escrito para gentes de exquisito paladar), con copiar ese engendro de molestos desatinos. Al cabo están escritos en latín, y eso de puntualizarlos con su cuenta y razón no es para todos. Más nuestro ilustre conterráneo había notado (¿cómo no?) las enmiendas y aun malas interpretaciones de aquel texto, y buscó otro y encontróle en el libro de *Privilegios y donaciones*, que á la sazón existía en el archivo de nuestra S. I. Catedral. De «lección original y

ruda», preferible á la del texto de Llorente, califica la del nuevo documento —que él tuvo á la vista y nosotros no hemos podido disfrutar, por ignorarse ya su paradero—. Según Escalante, aquella Escritura contenía la «lección original» del Fuero de la villa. No hemos de entender por ello que creyese ver en ella el propio documento que Don Alfonso VIII rubricó, sino que le tomaría por copia fidedigna del original. Cuanto á que sea «ruda» la lección, bien lo pudo afirmar comparándola, no ya con el latín clásico, sino con el de la baja latinidad. Mas en punto al lenguaje de los documentos latinos medievales, no pocos reparos podrían hacerse á todos ellos, y, á la verdad, en una bien pensada censura de comparación, no resultaría malparado el Fuero que Escalante copió del mencionado libro de Privilegios. Esa copia representa un adelanto en la depuración del texto latino. Mas con ofrecer buen número de razonables correcciones al publicado por Llorente, todavía adolece de vocablos y de alguna construcción que, ora obscurecen, ora desvirtúan, el sentido y alcance de más de un precepto foral. Podemos afirmarlo así, en vista de un viejo pergamino (de 0,433 por 0,437) existente en el mencionado archivo de la Catedral con la signatura R. núm. 69, escrito en excelente letra gótica de la época, ó no muy posterior (1). De que Escalante no le disfrutó, es buena prueba la nota (pág. 673), en que pregunta si el vocablo *pignus*, que acaba de copiar, deberá leerse *pugnus*. En aquel texto hubiera hallado escrito con toda claridad, y de acuerdo con el sentido de la cláusula, el segundo de esos vocablos. De haber conocido el instrumento foral que hoy publicamos, no hubiera impreso: «pensiones» y «persecutiones» ante las abreviaturas *p̄cussiones* y *p̄cussione*, que en modo alguno se compaginan con aquellos vocablos. Escalante, en su vasta erudición, conocía también la lengua latina lo bastante para no incurrir en interpretación tan defectuosa.

---

(1) A la buena amistad del Sr. D. Pedro Santiago Camporredondo, elocuente orador sagrado, Canónigo y Archivero de nuestra S I. Catedral, debo las mayores facilidades, que me han permitido estudiar el mencionado pergamino, así como otros que se hallan bajo su custodia, con la comodidad apetecible en este linaje de investigaciones.

Nuestro documento no puede ser considerado como original de la Constitución por la cual se rigió, en remotos días, la villa de San Emeterio: todo él está escrito en letra del mismo puño;



fáltale la legalización acostumbrada. Grave error sería, sin embargo, negarle por ello toda autoridad. Si no es el Fuero original, es, por lo menos, fiel traslado, quién sabe si dispuesto á recibir las firmas de legalización. No de otro modo se explica fácilmente el primor con que ha sido ejecutado el manuscrito. Para simple copia destinada á satisfacer una mera curiosidad, es demasiada labor la que se impuso al amanuense. A esa conside-

ración de orden meramente extrínseco, que por ventura no estará destituída de todo fundamento, añadiremos otras de mayor peso. Y, en primer lugar, un somero cotejo de nuestro texto con el *Fuero de Sahagún*, otorgado por el Rey Don Alfonso VII y el abad D. Domingo en el año de 1152, basta para convencernos de que si el de Jovellanos-Llorente es mendacísimo en fuerza de innumerables erratas que saltan á la vista, y hasta de incorrecciones substanciales, que truncan y obscurecen el sentido de no pocas cláusulas, tampoco el que copió Escalante está exento de ciertas máculas que alteran la esencia legal de algunos preceptos forales. Sirva de ejemplo el que lleva el núm. 5 (1). En él, Llorente y Escalante escribieron: «divisio aliqua de *vestra*»; nuestro manuscrito: «diuisio aliqua de *uia*», como el de Sahagún, con cuya lección están de acuerdo la confirmación de Alfonso el Sabio que traduce «calle» y la que de nuestro Fuero otorgaron Fernando III, Fernando IV y Alfonso IX, traduciendo el vocablo latino por «carrera». Lo propio ocurre con otros vocablos, de los cuales ya hemos citado algunos, como «persecutione», copiado por Escalante, cuando en nuestro manuscrito se lee *percussione*, de acuerdo con el texto de Sahagún, que escribe lo mismo, y con el de nuestro Fuero romanceado, que traduce ese vocabulario por «ferida». Podríamos aumentar las citas por las cuales se va á la conclusión de que en el pergamino de que hablamos debemos ver un buen traslado de la Escritura original de nuestro Fuero. Porque es de advertir que, aunque supusiéramos como posible algún error en el texto del Fuero de Sahagún, á que nos referimos, tal supuesto no podría ser aplicable á nuestras aludidas Confirmaciones, porque éstas cumplen con todos los requisitos que, en punto á autenticidad, deben exigirse á documentos de su clase. Y dado que las Confirmaciones traducen fielmente el texto latino de nuestro manucristo, aquella su autenticidad trasciende á él, como si le corroborase. Aún sube de punto la validez del manuscrito a que aludimos, cuando se le com-

(1) Para poder referirnos con la exactitud, claridad y brevedad necesarias en este linaje de estudios, hemos numerado los preceptos forales.

para con el Fuero de Santillana. Sabido es que el Monasterio de la ilustre villa recibió de Don Fernando I (año 1045) el primer Privilegio que se tiene por auténtico, pues el que el P. Sota atribuyó á Don Pelayo, en su famosa *Chrónica de los Príncipes de Asturias y Cantabria* (pág. 415), no puede ser más apócrifo, según demostraremos en otra ocasión. El Rey Don Alfonso VIII concedió, en 1209, al Monasterio y Concejo de Santillana el Fuero de Santander. La villa le tomó con tal exactitud, por punto general, que hasta copió el precepto foral referente á la nave que arribare al puerto de San Emeterio, bien que con aditamento en esta forma: «Si aliqua navis veniens ad villam *Sancti Emeterii* vel *Sancta Illana...*», etc. Precepto baldío, para el que no vemos explicación aceptable, ya que á Santillana no puede arribar nave alguna, por carecer de puerto ó ensenada para ello. Y aun cuando le tuviese, ¿á qué reproducir lo de la *villa de San Emeterio?* Una adaptación *mutatis mutandis* estaba indicada en semejante coyuntura. Y, sin embargo, prefirióse copiar íntegro nuestro Fuero, hasta en aquellos preceptos que estaban demás, respecto de Santillana. Y ¿qué original se tendría presente para la copia de ese texto? Procede compararle con los publicados por Llorente y Escalante y con el de nuestro manuscrito. Nótase, en primer lugar, que, en un precepto de alguna importancia jurídica, el texto de Santillana conviene con los de Llorente y Escalante: «vestra» por «vía» escriben los tres (véase nuestra nota; n.° 10, página 228). En otro pasaje, por defecto de puntuación y ortografía, reproduce la misma obscuridad que el de Escalante, el cual escribe: «Torna Tregue», donde el de Santillana: «Torna tregue». Aunque la lección de Escalante se explicara como mera errata de imprenta, por omisión del punto que debe seguir al vocablo *Torna* (véase nuestra nota; n.° 12, pág. 233), todavía el estar escrita con mayúscula su letra inicial, le asimilaría al que en el texto de Santillana se lee. En cambio éste es casi igual que el de nuestro manuscrito, ya que no sean de apreciar algunas diferencias ortográficas (como las de escribir *s* por *ss;* alterar, á veces, los casos de la declinación, etc.), las cuales bien podrían reputarse por defectos de alguna de las copias. La que examinamos lo es de la Co-

lección de «Privilegios y Bulas de Santillana», que en 1783-85 formó D. Francisco Javier Palomares y hoy posee el archivo de la vieja Colegiata. Hubo de tomarla Palomares, no del Privilegio original, que allí también se guarda, sino del traslado que en 6 de Julio de 1405 hizo el Escribano público D. Ruy Pérez de Arroy «con otoridat e mandamiento —escribe— de Juan Pérez de Piñera, alcalle ordinario en la villa de Santillana», siguiendo al «Previllegio original letra por letra e parte por parte en manera que ficiese fe en todo lugar que paresciese asi como el dicho Previllegio original paresciendo». En tantos trasiegos, nada extraño sería que el texto original hubiese sido deformado por lo que atañe, ya á algunos vocablos, ya á construcciones enteras. Con todo, esa copia suministra datos para tener por muy probable que el texto de Santillana se tomase de la misma Escritura que sirvió de original á nuestro manuscrito. Ambos, en efecto, coinciden en la sistemática supresión del diptongo *æ*, que el de Escalante emplea casi siempre; ambos estampan el extraño vocablo «adetal» (véase la nota; n.º 18, pág. 229), que también escribe el de Escalante; coinciden los dos en interpretar por «percussiones» y «percussione», bien que el de Santillana escriba esos vocablos con una sola *s* medial, cuando en el de Escalante leemos, respectivamente, «pensiones» y «persecutione» (véanse las notas números 8 y 10, pág. 231); el uso de «infra» (por «intra» en Llorente y Escalante) es también común á entrambos. Lo es asimismo el de «pugnus», que la copia de Escalante convirtiera en «pignus», como queda dicho; «uobis» estampa nuestro documento, «vobis» el de Santillana, donde el de Escalante «ibi». Finalmente, para omitir otras coincidencias menos importantes, notaremos aquella inútil repetición que el Fuero de Santillana, a par del nuestro, acepta y fielmente traslada, sin duda porque en la Escritura original existía, no obstante haber podido, y aun debido, suprimirla por superflua, a saber: «Qui falsam inquisitionem *dixerit amplius dixerit amplius*» (sin que remedie esa redundancia el punto (= coma) que nuestro manuscrito pone después del segundo *dixerit)*. Por donde habremos de concluir, sin asomo de atrevimiento, que para el Fuero de Santillana se quiso copiar á la

letra una Escritura que ya había servido de ejemplar al manuscrito que hoy publicamos.

Cuanto a la autenticidad de la Confirmación romanceada que, a la par del texto latino, transcribimos, no ofrece asomo de duda. Es la primera de las dos que el Rey Don Fernando IV, el *Emplazado*, concedió a la villa de San Emeterio, en Valladolid, a 22 de Agosto de 1295 (Era de M.CCC.XXX.III.). Aunque borrosa, y aun ilegible en varios lugares, la hemos preferido a la segunda, por ser más antigua. Reproduce esa Escritura la que, con igual motivo, suscribió el Rey Don Fernando III, el *Santo*, en Burgos, á 31 de Julio de 1219 (Era M.CC.LVII.). Tráela un Privilegio rodado, escrito en pergamino, de 0,805 por 0,572, con la legalización debida (1), también existente en el archivo de nuestra Catedral, signado R. núm. 40.

Acerca de la impresión de esos dos documentos, hemos de hacer algunas advertencias: 1.ª En punto a las variantes que ofrece el texto latino en los de Llorente y Escalante, suprimimos, por ser muy frecuentes, las relativas a la *i* y la *u* empleadas en el nuestro, a la continua, como consonantes (sólo hay tres casos de excepción: *villa*, *ville* y *vinum*), a las cuales corresponden en los otros textos la *j* (= *i* larga), y la *v*, respectivamente. 2.ª Nuestro manuscrito nunca escribe el diptongo *æ*, usual en los otros dos. 3.ª En las suscripciones, Escalante siempre usa letra mayúscula para la primera de los nombres propios, patronímicos y gentilicios. 4.ª Las variantes que se ofrecen en la confirmación de Alfonso XI son, por lo común, de muy escaso interés. De ellas pondremos muy pocas, y, para evitar llamadas, irán entre paréntesis, con la indicación: «segundo manuscrito». 5.ª Aquellos vocablos que en la Confirmación de Fernando IV son ya, por desgaste, enteramente ilegibles, se tomarán de la de Alfonso XI, é irán entre paréntesis rectangulares. 6.ª La letra cursiva, indica letras suprimidas en las correspondientes abreviaturas.

---

(1) Aún quedan restos de los hilos de seda (blanca y encarnada) de que pendía el sello de plomo anunciado en la escritura.

A la copia de los textos latino y romanceado de nuestro Fuero, con la adición de todas las variantes que los de Llorente y Escalante ofrecen y de las más notables que hay en la Confirmación de Alfonso XI, seguirá, Dios mediante, un estudio de todas las Confirmaciones, hasta la de Enrique III inclusive, en relación con el Señorío del Abad (Señorío cuyas intermitencias, hasta su completa reversión á la Corona, no dejan de ser interesantes), y, por fin, un examen, quizá más somero de lo que fuera menester, de las instituciones forales vigentes durante siglos en nuestra vieja villa.

Texto latino.

✠ «Tam (1) presentib*us* quam futuris. Notum sit ac manifestum quod ego Aldefonsus (2) d*e*i (3) gra*tia* Rex Castelle (4) *et* Toleti una cum uxore m*e*a Alienor Regina libenti animo. facio cartam donat*i*onis *et* institut*i*onis (5) fo*r*orum *et* consuetudinum. vobis Concilio ville (6) s*anc*t*i* emetherii (7) presenti *et* futuro (8) p*er*-
petuo (9) valituram (10). Dono (11) itaq*ue* uob*is* *et* concedo vil- 2.
lam s*anc*t*i* emetherii in habitat*i*one*m* cum ingressu *et* exitu suo-
tam p*er* t*er*ras quam p*er* mare uob*is* *et* posteris u*est*ris. Iure he-
reditario in p*er*petuum possidendam. In primis dono uob*is* *et* 3.
concedo. pro bono *et* laudabili foro. ut om*n*es sub uno *et* equali
iure (12) *et* foro uiuatis. Nullum (13) habeatis d*omin*u*m* in villa
nisi tantum abbatem (14) s*anc*t*i* emetherii. uel quem uice sui

(1) Llor.: *Omnibus tam.*
(2) Escal.: *Adefonsus.*
(3) Llor.: *Dei.*
(4) Llor. y Escal.: *rex Castellae.*
(5) Llor.: *institutionum.*
(6) Llor.: *de villa.*
(7) Llor. y Escal.: *Sancti Emetherii*, y así después.
(8) Llor.: *presentibus et futuris jure hereditario.*
(9) Escal. omite ese voc.—Llor.: *in perpetuum.*
(10) Llor.: *posidendam.*
(11) Llor. suprime toda la cláusula que comienza con ese voc. y termina en *possidendam.*
(12) Llor.: *jure.*
(13) Llor.: *nullum.*
(14) Llor.: *abatem* con una sola *b*, y así en los demás casos.

uob*is* ded*er*it in d*omin*u*m* cum in villa no*n* fuerit. Om*n*is (1) no- 4.
bilis et alius quislibet (2) *et* cuiuslibet (3) dignitatis (4). habi-
tans in domo sua uel aliena in villa s*anc*t*i* emetherii. idem forum
habeat *et* non aliud quod uicin*us* (5) ville. qui (6) p*re*ndid*er*it 5.
uel emerit in villa aliquod solare. Soluat abbati unum solidum.
et sayoni (7) duos denarios. Et si unum solare diuisum fuerit
inter homines p*er* sortes aut p*er* uenditionem. dent (8) sing*u*los
census. *et* quot solares uel port*i*ones simul coadunate fuer*in*t.
ita quod diuisio (9) aliqua de uia (10) [uel] (11) de aliena here-
ditate inter eas (12) no*n* sit. dent unum censum. Siquis (13) in 6
domibus u*est*ris p*er* uim (14) hospitari (15) uoluerit. d*omin*u*s*
dom*us* eiciat (16) eum foras cum uicinis (17) suis. *et* si egredi

---

(1) Llor.: *Homo.*

(2) Llor. suprime los tres últimos vocs. y, en su lugar, escribe *vel quilibet.*

(3) Llor. y Escal. omiten esos dos vocs.

(4) Llor.: *dignitatio.*

(5) Llor.: *vicinos.*

(6) Llor. y Escal.: *Qui.*

(7) Llor. y Escal.: *saioni.*

(8) Llor.: *det.*

(9) Llor.: *si divisio.*

(10) Llor. y Escal.: *de vestra.* Nuestro ms. dice claramente *uia*, y aunque lleva un rasgo que baja de la *a* a la *i* como signo de abreviatura, ésta nunca podría ser interpretada por *uestra.* En el Fuero latino de Sahagún, otorgado por el Rey Don Alfonso VII, se lee: «Et quot solares, vel rationes, simul coadunati fuerint, ita quod divisio aliqua de *via* vel de aliena hereditate inter eos non sit, dent unum censum.» Y en la confirmación de Don Alfonso el Sabio: «Et si muchos solares o muchos quinnones fueren aiuntados en uno así que les non departa *calle*, ni heredad de otre, den un cienso, et non mas.» (V. Muñoz, *Colec. de Fueros*, etc., págs. 310 y 314.) En vez de «calle» nuestro Fuero romanceado escribe «carrera», que supone igualmente un latín *via.*

(11) Voc. suplido. V. la nota anter. Llor. le emplea; en cambio, suprime la prepos. *de*, que sigue.

(12) Llor.: *in terras.* —Escal.: *intereas.*

(13) Llor.: *Si quis.*

(14) Llor. suprime esos dos vocs., y en su lugar escribe *peregrinum.*

(15) Llor.: *hospitare.*

(16) Llor.: *eficiat.*

(17) Escal.: *viciniis.*

noluerit (1). *et* ibi p*er*cuss*us* (2) fuerit. non pectet*ur* (3) p*ro*
eo calu*m*pnia (4). Merinus ville sit un*us*. *et* sit uicin*us* ville. *et* 7.
uassallus (5) abbatis. *et* habeat casam in villa. *et* instituat*ur* p*er*
manu*m* abb*a*tis. *et* concessione (6) concilii. D*omin*us (7) ville 8.
abbas scilicet accipiat de uno quoq*ue* (8) solari unum solidum
annuatim pro censu. *et* qui censum collegerit. incipiat illum (9)
colligere. q*ui*ndecim dieb*us* post festum n*ata*lis d*omi*ni (10). *et*
accipiat pign*us* ab uno quoq*ue* in dupplum (11). *et* si d*omin*us
pignoris non extraxerit (12) pignus suum ex quo (13) uos p*re*co-
nis om*n*es uniu*er*salit*er* monuerit usque ad unum mensem. p*er*-
dat pign*us*. Om*n*es homi*n*es ville uenda*n*t panem *et* vinum libe*re* 9.
et siceram (14) *et* quecumque uendere uoluerint. quando *et* qua-
lit*er* uoluerint recta mensura. Qui uicin*us* in villa non fuerit. mer- 10.
caturam panno*rum* (15) quam p*er* (16) mare atulerit (17). non
uendat adetal (18). nisi ho*mini*b*us* ville. *et* si extraneo uendi-

---

(1) Llor. y Escal.: *non voluerit.*

(2) Llor. y Escal.: *percusus.*

(3) Llor.: *pectet.*

(4) Llor. y Escal.: *calumnia.* Nuestro ms. dice claramente *calupnia* con una abreviatura que no puede representar en ese voc. sino a la *m* originaria del mismo.

(5) Llor.: *vasallus.*

(6) Llor.: *consensione.* — Escal.: *concesione.*

(7) Llor. escribe esta cláusula así: «Dominus villae, scilicet abas incipiat forum colligere decem quinque diebus post festum Natalis Domini; et accipiat pignum ab unoquoque in duplum; et si dominus pignus non extraxerit ex quo praeconia omnibus universaliter monuerint usque ad unum mensem, perdat pignus.»

(8) Escal.: *unoquoque*, y así después.

(9) Escal.: *eum.*

(10) Escal.: *Natalis Domini.*

(11) Escal.: *duplum.*

(12) Escal.: *extranxerit.*

(13) Escal.: *exquo.*

(14) Llor. omite esos dos vocs. y todos los que siguen, hasta *mensura* inclusive.

(15) Llor. suprime ese voc.

(16) Llor.: *pro.*

(17) Escal.: *attulerit.*

(18) Llor.: *ad alios.* Extraño voc. es ése que aparece en nuestro texto. En el Fuero romanceado se lee: «non la venda a essa mesura *de etal*»; en otro ms.: «... non la venda a essa mesura *atal*»; en otro: «... non la

d*er*it. pectet. x. solidos. Qui (1) p*er* uim (2) domum alienam 11
irrup*er*it (3). pectet sexaginta solidos abbati. *et* alios sexaginta
d*omi*no dom*us*. *et* pret*er* hoc (4) dampnu*m* (5) *et* liuores quos
fecerit. Merinus uel sagio non intret in domum alicui*us* accip*ere* 12.
pign*us*. si d*omin*us dom*us* fiador*em* receptiuu*m* (6) presentaue-
rit. *et* si Merinus uel sagio fiadorem respuerit. *et* pign*us* uo-
lens (7) accip*ere*. fuerit ibi p*er*cuss*us* (8). nulla pectet*ur* (9)
pro eo calu*m*pnia (10). Si uero (11) d*omin*us dom*us* fiadorem no*n*
presentau*er*it. *et* pignus amparau*er*it (12). Merinus (13) uel sagio
det duos testes sup*er* hoc admin*us* (14). *et* in crastino accipiat
ab eo (15) q*ui*nq*ue* solidos. Qui debitum creditori recognou*er*it. 13.

---

venda et esta mesura *atal*». Bien se echa de ver que los amanuenses no entendieron el voc. original, y diéronse a interpretarle caprichosamente, dejando el contexto obscuro por demás. El verbo *detallar* (*detaiar*, Fuero Juzgo), «cortar», no era desconocido en aquella época. El sustantivo nominal *detalle*, «corte», es obvio. La forma apocopada *detall* = *detal*, se confunde con el galicismo hoy corriente. Fuera de ese reparo, que no es flojo, es muy chocante que ninguna de las confirmaciones romances de nuestro Fuero entendiera el voc. en cuestión, ni aun para reproducirle, puesto que no era latino, en la misma forma *adetal*, o con mejor ortografía: *a detal*. En este caso hubiéramos entendido que se trataba de la venta al «pormenor». Mas las traducciones *de etal*, *atal*, que hemos visto, desautorizan el supuesto, bien que ninguna de ellas aclare el punto en cuestión. Más aceptable sería la var. *ad alios* de LLORENTE. Pero las mencionadas traducciones del Fuero ni siquiera la sugieren.

(1) LLOR.: *Quique*.

(2) LLOR. suprime esos dos vocs.

(3) ESCAL.: *irrumperit*.

(4) LLOR. suprime esos dos vocs., y en su lugar escribe *pectet*.— ESCAL.: *praeter haec*.

(5) LLOR. y ESCAL.: *damnum*.

(6) LLOR. suprime ese voc.

(7) LLOR.: *valens*.

(8) LLOR.: *percusus*.

(9) LLOR.: *pectet*.

(10) LLOR. y ESCAL.: *calumnia*. Nuestro texto *calupnia*, con signo de abreviatura. V. la nota núm. 4 de la página anterior.

(11) LLOR. omite ese voc.

(12) ESCAL. omite los tres vocs. que anteceden.

(13) LLOR.: *merinus*.

(14) LLOB.: *ad dominum*. El Fuero de Sahagún: *ad minus*.

(15) ESCAL.: *abeo*.

p*re*sente Merino uel sayone (1) aut statim reddat (2). aut (3)
pign*us* querulo (4). quod tantu*m*dem (5) ualeat. Merinus u*el* 14.
sagio non querant (6) liuores neq*ue* (7) p*er*cussiones (8) ali-
quas. nisi eis (9) uox data fuerit. excepta morte *et* p*er*cussio-
ne (10) ad mortem que possit queri (11) p*er* se s*ecun*d*u*m forum
ville. homicida (12) manifest*us* pectet. ccc^tos^ (13). solidos. Tra- 15-16
ditor probat*us* *et* fur cognit*us*. sit (14) in iudicio (15) merini et
Concilii. *et* om*n*ia bona illo*rum* sint abbatis. sed de reb*us* latro-
nis prius restituant*ur* furta (16) que fecerat. illi cui (17) furat*us*
fuerat. Qui arma traxerit contra uicinu*m* suu*m*. pectet abb*at*i se- 17.
xaginta solidos. Si m*u*lti (18) adduxerint (19) arma. un*us* pro
om*n*ib*us* det fiadorem in q*ui*nq*ue* (20) solidos. *et* (21) co*n*uinc-
t*us* (22) pectet sexaginta solidos abb*at*i. Si uicin*us* a uicino do- 18.
mu*m* p*er* (23) iudiciu*m* quesierit (24). dent fiadores ambo unus-

---

(1) LLOR: *sajone*.—ESCAL.: *saione*.
(2) LLOR.: *vendat*.
(3) LLOR. añade *det*.
(4) LLOR. omite ese voc. —ESCAL.: *quaerulo*.
(5) LLOR.: *tantum*.
(6) LLOR.: *quaerat*.
(7) LLOR. omite esos dos vocs.
(8) LLOR.: *percusiones*.—ESCAL.: *pensiones*.
(9) LLOR.: *si*.
(10) ESCAL.: *persecutione*. En nuestro texto, *pcusione*, con un signo de abreviatura en la *p* (=*per*), y otro sobre la *e* final, que no sabemos cómo interpretar, si por una *s* o por una *m*, ambas contra la sintaxis. El Fuero de Sahagún escribe: «excepta morte et percusione mortis», y nuestro Fuero romanceado: «sacada ende muerte o ferida de muerte.»
(11) LLOR.: *posit pesquirere*.—ESCAL.: *quoeri*.
(12) LLOR.: *et homicida*.—ESCAL.: *homicida*.
(13) LLOR.: *quingentos*.—ESCAL.: *trecentos*.
(14) LLOR. omite ese voc.
(15) LLOR. y ESCAL.: *judicio*.
(16) LLOR.: *restituatur furtum*, y omite todos los vocs. que siguen hasta *fuerat* inclusive.
(17) ESCAL.: *qui*.
(18) ESCAL.: *multa*.
(19) LLOR.: *atulerint*.
(20) LLOR.: *quingentos*.
(21) LLOR. omite desde ese voc. hasta *abbati* inclusive.
(22) ESCAL.: *convictus*.
(23) ESCAL.: *domumper*.
(24) LLOR. y ESCAL.: *judicium quaesierint*.

quisq*ue* in sexaginta solidos *et* qui ex eis iudicio (1) uict*us* fue-
rit. pectet illos (2) abb*at*i. Si aliquis de forane*us* (3) domu*m* 19.
quesierit ab habitatore (4) ville det abb*at*i fiadorem in (5) LX^ta^
solidos *et* d*omi*no dom*us* in dupplo de tali casa. *et* si ille qui
querit uict*us* fuerit. pectet LX^ta^ solidos abb*at*i *et* d*omi*no dom*us*
det aliam talem in tali loco. in ip*s*a villa. Om*n*e Iudicium (6) 20.
q*uo*d int*er* deforaneu*m* *et* h*ab*itatorem ville iudicandum fuerit su-
p*er* pign*us* (7). iudicet*ur* in villa. *et* foras villam non exeant
pro illo. Qui falsam inquisit*i*onem dix*er*it ampli*us* dix*er*it. am- 21.
pli*us* (8) no*n* sit legalis. *et* pectet abb*at*i sexaginta solidos. *et*
d*omi*n*u*s uocis tornet ad uocem suam. *et* repetat eam. *et* (9)
habeat Ius suum (10). Homi*n*es ville non eant in expedit*i*onem (11) 22.
nisi pro rege (12) obsesso (13). nec (14) dent portaticu*m* ul-
lum in villa sua. nec (15) in portu maris. de quacumq*ue* (16)
parte uenia*n*t. p*er* t*er*ram uel p*er* mare. ubicu*m*que (17) rup*e*- 23.
*r*int (18) t*er*ras *et* eas coluerint infra tres leguas p*ro*pe villam *et*
plantau*er*int uineas *et* fecerint ortos (19) *et* prata *et* molendina
et columbaria. habea*n*t om*n*ia ista pro hereditate. *et* facia*n*t de
eis quicq*ui*d (20) uoluerint. *et* s*er*uiant eis ubicu*m*q*ue* (21) fue-

---

(1) LLOR. y ESCAL.: *juditio.*
(2) ESCAL.: *pectetillos.*
(3) LLOR. y ESCAL.: *deforaneus.*
(4) LLOR., en vez de esos dos vocs., escribe *habitatoris.*
(5) ESCAL.: *et.*
(6) LLOR. y ESCAL.: *juditium.*
(7) LLOR.: *pignum.*
(8) LLOR. y ESCAL. omiten la repetición *dixerit amplius.*
(9) LLOR. y ESCAL.: *ut.*
(10) LLOR : *suum jus.*
(11) LLOR. y ESCAL.: *expeditione.*
(12) ESCAL.: *Rege.*
(13) LLOR. y ESCAL.: *obseso.*
(14) LLOR.: *Non.*
(15) ESCAL.: *Neque.*
(16) LLOR.: *quacunque.*
(17) LLOR. y ESCAL.: *Ubicumque.*
(18) LLOR.: *romperint.* — ESCAL.: *rumberint*
(19) LLOR.: *hortos.*
(20) LLOR. y ESCAL.: *quidquid.*
(21) LLOR.: *ad quodcunque.*

rint (1) dando censum p*ro* domib*us* (2) suis. Pro morte illi*us* 24.
qui in sedit*i*one mortuus (3) fuerit infra (4) villa*m* p*ro*xi-
miores parentes eligant pro homicida (5). [unum] (6) illo-
rum (7) qui eum p*er*cusserunt (8). per rectam inquisit*i*onem. Et
si int*er*fectorem per inquisit*i*onem non inuener*in*t. saluet (9) se
p*er* iuramentu*m* (10) p*er* semetipsum solum (11). ille que*m* sus-
pectum habuer*in*t. *et* ibi no*n* sit torna (12). Tregue aute*m* ville 25.
sint tales. ex (13) utraq*ue* parti (14) sedit*i*onis dent fiadores in
mille solidos. *et* amputet*ur* dexter pugnus (15) illi q*ui* *ea*s frege-
rit. De istis mille solidis (16) accipiat abbas q*ui*ngentos solidos. et
Concili*um* cccc^tos^ (17). *et* p*er*cussus (18) centum. *et* pugn*us* (19)

---

(1) Llor.: *voluerint.*

(2) Llor : *dominis.*

(3) Llor.: *mortus.*

(4) Llor. y Escal.: *intra.* El uso de *infra* por *intra* no es exclusivo de nuestro texto; hállase también en otros documentos medievales, como el *Concilio Legionense,* los *Fueros de Valpuesta,* etc.

(5) Escal.: *homicidia,* y así en el Fuero de Sahagún: v. la nota siguiente.

(6) Ese voc. suplido tráele el Fuero de Sahagún: «eligant pro homicidia *unum* illorum.»

(7) Llor.: *illum.*

(8) Llor.: *percuserit.* — Escal.: *persecuerunt.*

(9) Llor.: *salvent.*

(10) Llor.: *juramentum.*

(11) Llor., en vez de los tres últimos vocs., escribe: *et per se ipsum salvet se.*

(12) Escal.: *Torna,* sin punto después. — Llor. omite los cuatro vocs. anteriores y los dos siguientes, y, en su lugar, escribe: *si in tregua.*

(13) Llor.: *in.*

(14) Llor. y Escal.: *parte.*

(15) Escal.: *pignus,* si bien en una nota pregunta: *Pugnus?* El ms. que copiamos no da lugar a duda. Lo mismo se lee en el Fuero de Sahagún (ap. Muñ., pág. 312): «et amputetur dexter pugnus, eius qui eas fregerit.» En nuestro Fuero romanceado: «e cortenle el *punno* diestro.»

(16) Llor., en vez de los once vocs. que anteceden, escribe: *si computentur dum pignus aliquis fregerit de illis;* vocs. sin sentido alguno.

(17) Llor.: *quadragesimum.*

(18) Llor. y Escal.: *percusus.*

(19) Llor. y Escal.: *pignus.* El Fuero de Sahagún: «et *pugnus* eius sit in potestate concilii.» Nuestro Fuero romanceado: «e el *punno* sea en poder del conceio.»

sit in potestate (1) concilii. Qui pignus iactauerit (2) pret*er* (3) 26.
hereditate*m*. *et* usque ad caput (4) annum (5) pign*us* non
redem*er*it (6). p*er*dat illud. Si aliq*u*is homo ville homicidiu*m* 27.
uel liuores (7) fecerit. defendendo rem suam. nichil (8) p*ro*
inde (9) pectet. Si homines ville in iudicio (10) uel pley- 28.
to (11) uel fiadura aliqua int*er* se concordare non poterint. eant
ad villam s*anct*i facundi (12) *et* faciant q*ua*ntum (13) eis man-
dau*er*int ho*mine*s ville s*anct*i facundi (14). Si aliqua (15) 29.
nauis uenie*n*s (16) ad villam s*anct*i emetherii p*er*iclitata *et* fracta
fuerit quicq*u*id (17) d*omi*ni sui (18) de rebus quas Nauis (19)
co*n*tinebat poteri*n*t (20) inuenire. nullus eis (21) a*u*ferat (22).
nec uim eis inferre (23) presumat. Siq*u*is (24) uero hanc 30.
cartam infringere u*e*l diminuere presu*m*pserit (25). iram

---

(1) Llor.: *presentatione.*
(2) Llor.: *intraverit.*
(3) Llor.: *propter.* — Escal.: *proeter.*
(4) Llor. omite ese voc.
(5) Llor. añade *unum.*
(6) Llor.: *redimet.*
(7) Llor.: *libores.*
(8) Llor. y Escal.: *nihil.*
(9) Llor.: *pro eo.* — Escal.: *proinde.*
(10) Llor. y Escal.: *juditio.*
(11) Llor. y Escal.: *pleito.*
(12) Llor.: *S. Emetherii.*
(13) Llor.: *quanto.*
(14) Llor.: *S. Emetherii.*
(15) Llor. omite ese voc.
(16) Llor. omite ese voc. y los ocho siguientes, y, en su lugar, escribe: *pariditata fuerit et fracta.*
(17) Llor. y Escal.: *quidquid.*
(18) Escal.: *dominis suis.* El genit. sing. está muy claro en nuestro texto, y el romanceado le confirma: «que quier delo *del sennor* dela naue.»
(19) Llor.: *navis.*
(20) Llor.: *poterit.*
(21) Llor.: *ei.* El plur. *eis* dice bien al texto de Escal. (*dominis suis*); al nuestro, no; pues pide el sing. *ei* como escribe Llor. y confirma el texto romanceado.
(22) Llor. y Escal.: *aufferat.*
(23) Llor.: *afferre.*
(24) Llor. y Escal.: *Si quis.*
(25) Llor.: *presunserit.*

d*ei* (1) om*n*ipotentis plenarie incurrat. *et* insup*er* (2) regie parti Mille libras auri purissimi in cauto p*er*soluat. *et* da*m*pnum (3) quod u*ob*i*s* (4) intulerit. dupplatu*m* (5) restituat. Facta carta (6) apud burgis (7). Era (8). M.ª CC.ti XXV.ti v.º Idus Iulii. Et ego rex A. (9) regna*n*s in Cast*e*lla *et* Toleto hanc carta*m* (10) manu p*ro*p*ri*a roboro (11) *et* confirmo (12).»

Debajo: Signo rodado, con una cruz en el centro; entre los brazos (iguales) de la cruz, sendos puntos; en la faja circular envolvente, esta leyenda: «*Signum* | *Aldefonssi* | *Regis* | Castelle | .» Confirmaciones: Rodeando, de izquierda á derecha, el *Signum:* «Rodericus Gutierrez maiordomus curie Regis *con*f. Comes ferrandus (13) alferiz regis *con*f.» = A la izquierda (en parte): «Gundissaluus (14) toletane eccl*es*ie archiep*iscopu*s et hyspaniaru*m* p*ri*mas *con*f.» Totalmente á la izquierda: «Marin*us* (15) burgensis ep*iscopus con*f. — Arderic*us* palentin*us* ep*iscopus con*f. — Martin*us* segontin*us* (16) ep*iscopus con*f. — Roderic*us* calagurritan*us* (17) ep*iscopus con*f. — Gundissalu*us* secobiensis (18) ep*iscopus con*f. — Comes petr*us con*f.» = A la derecha: «Dida*cus* xemeniz (19) *con*f. — Gomez Garcie (20) *con*f. — Petrus ferrandi *con*f. — Aluarus roderici conf. — Ordonnus Gar-

---

(1) Llor.: *Dei.*
(2) Llor. omite esos dos vocs.
(3) Llor. y Escal.: *damnum.*
(4) Llor. y Escal.: *ibi.*
(5) Llor.: *restituat duplicatum.* — Escal.: *duplicatum.*
(6) Escal.: *charta.*
(7) Llor.: *Burgos.*
(8) Llor.: *anno.*
(9) Llor.: *Aldefonsus.*
(10) Escal.: *chartam.*
(11) Llor.: *roboro manu propria.*
(12) Llor. y Escal.: *et confirmo.* †
(13) Llor.: *Fernandus.* — Escal.: *Ferdinandus.*
(14) Llor. y Escal.: *Gundisalvus.*
(15) Llor. y Escal.: *Martinus.*
(16) Llor.: *Amaranus seguntinus.*
(17) Llor.: *calagurrensis.* — Escal.: *Calagurrensis.*
(18) Llor.: *segoviensis.* — Escal.: *Segoviensis.*
(19) Llor. y Escal.: *Ximenez.*
(20) Llor. y Escal.: *Garcia.*

cie (1) *con*f.—Gundissaluus copellini (2) *con*f.—Petrus roderici de guzman *con*f.—Lop (3) diaz merin*us* Regis in Castella *con*f.»=Debajo: «Magister michael Regis notarius. Guterrio (4) roderici existente cancellario scripsi» (5).

Texto romanceado.

✠ Ennel nombre de dios padre *et* fijo *et* sp*iri*tu s*an*c*to* q*ue* son tres perssonas *et* un dios. *et* a onrra *et* seruicio de s*an*c*ta* maria su madre q*ue* nos tenemos por sen*n*ora *et* por abogada en todos n*uest*ros fechos. por q*ue* es natural cosa q*ue* todo om*n*e q*ue* bien faz qui*e*re q*ue* gelo lieuen adelante *et* q*ue* se non ol[ui]den nin se pierda. q*ue* com*m*o quier q*ue* cansse *et* migue (2°. ms. ‚mengue') el cursso dela uida deste mundo. aq*ue*llo es lo q*ue* finca en remenbrança por el al mu*n*do. Et este bien es guiador dela su alma. ante dios. Et por no*n* caer en oluido lo mandaron los Reyes poner en esc*ri*pto en sus p*ri*uilegios por q*ue* los otros q*ue* regnassen [de]spues dellos. *et* touiessen el su logar fuessen tenudos de guardar aquello *et* delo leuar adelante confirmandolo por sus p*ri*uilegios. Por ende nos catando esto. q*ue*remos q*ue* sepan por este n*uestr*o p*ri*uilegio los que agora son *et* seran daq*ui* adelant Com*m*o nos Don FERNANDO por la gra*cia* de dios Rey de Castiella de Toledo de Leon de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murçia de Jahen del Algarbe *et* sen*n*or de Molina. vimos p*ri*uillegio del Rey don Fernando n*uest*ro visauelo. fecho en esta guisa. Con aquellas cosas q*ue* por los padres o por los anteçessores establecidas son mas sena mientre (2.° ms. ‚sennaladamientre') o dadas. los fijos o los h*er*ederos

(1) LLOR.: *Garcie.*
(2) LLOR.: *Coperini.*—ESCAL.: *Quepellini.*
(3) LLOR. y ESCAL.: *Lope.*
(4) ESCAL: *Guterio.*
(5) LLOR.: *scripsit.*—Es de advertir que, además de las variantes apuntadas en las suscripciones, el orden de éstas tampoco es el mismo en los tres textos.

sean tenudos de g[u]ardar las por debdo sin ni*n*guna fuerça. las conftirmat*ion*es dellos deuen por ellos *et* por patrocinio desso esc*ri*pto seer come*n*dadas. E por ende tanbien delos q*ue* son agora p*re*sentes com*mo* alos q*ue* son por uenir sea manifiesto. Que yo don Fernando por la gra*cia* de dios Rey de Castiella [de Toledo de consentimiento et de] plazimiento de la Reyna don*na* Berenguela mi madre en uno con mio hermano el y*u*ffante don [Alffonsso.] fago carta de otorgamie*n*to *et* de confirmamie*n*to. *et* de rrobramiento *et* de establecemie*n*to. auos el Conceio de sant ander alos q*ue* sodes agora *et* alos q*ue* seredes ualidura por siempre. Otorgo auos este [pri]uilegio sub*sc*ripto. el qual sobre u*es*tros fueros *et* las costumbres *et* las otras donat*ion*es del muy noble Rey don Alffonsso mio auelo de buena memoria falle q*ue* uos le dio *et* uos le otorgo muy liberalmie*n*tre auos *et* alos q*ue* uerna*n* depues deuos. El tenedor (2.° ms. 'tenor') del qual p*ri*uilegio de mio auuelo el Re[y d]on Alffonso mande esc*ri*uir. Tan bien a los q*ue* agora son com*mo* alos q*ue* seran. sea manifiesta cosa. Q*ue* yo don Alffonsso por la gra*cia* de dios Rey de Castiella de Toledo. en uno conla Reyna do*nna* Lionor mi mug*er* de buen coraçon *et* buena uoluntad fago carta de donacio*n* *et* de establecimie*n*to de fuero *et* de co[stu]m*n*es. auos el conçeio de sant ander. alos que sodes agora *et* seredes daquia delant vallidura por siempr*e*. Douos *et* otorgo uos. la uill*a* de sant ander q*ue* moredes y co*n* so entrada *et* co*n* so exida tan bien por tierra com*mo* por mar. auos *et* alos que uernan despues de uos q*ue*la tengades por siempre iam[as. por] juro de h*er*edamiento. Enla p*ri*mera uos do *et* uos otorgo por bue*n* fuero leable (así también en el 2.° ms.; por 'loable') q*ue* todos uibades so un fuero *et* derecho *et* egoal *et* no*n* ayades ot*ro* sen*n*or enla uilla. si no*n* tansolamie*n*tre abbad de sant ander o aq*ue*l q*ue* el uos diere ensso uez por sen*n*or q*ua*ndo el enla uilla no*n* fuere. Todo om*n*e noble [o] otro qual[q*u*ier] de [grandeza] que sea morador ensso casa o en agena enla uilla de sant ander. aya aq*ue*l fuero *et* no*n* otro q*ue* ha el uezino dela uilla. Q*u*i p*re*ndiere o comprare algun solar de al abbat un ss*ueldo* *et* al sayon II d*ineros*. *et* si un solar fuere departido entre om*n*es por suertes o por

uendida den sen*n*os. ençiensos [q*ua*ntas partes o q*ua*ntos] solares son aiuntados en uno assi q*ue* ningun departimie*n*to [de] carrera o de h*er*edat agena non sea entrellos de vn ençienso. Si alguno en u*est*ras casas q*ui*siere entrar por fuerça el sen*n*or della echel fuera co*n* sos uezinos. *et* si no*n* se dexar echar fuera *et* yfuere ferido no*n* peche ni*n*guna calon[*n*a]. El m*er*yno [dela] uilla sea vno *et* uezino de la uilla *et* uassallo del abbat *et* aya casa [en] la uilla *et* sea puesto por mano del abbat. *et* otorgamiento del conceio. El sen*n*or de la uilla que es abbat [tome de cada solar un sueldo cada an*n*o por enciensso. Et aq*ue*l q*ue* cogiere el enciensso esco*m*piezelo de coger q*u*inze dias depues de Nauidat]. et tome el pen*n*o de cadauno endoble. E[t] ssi el sen*n*or del pen*n*o no*n* sacare so pen*n*o depues que la uoz del p*re*gonero fuere dada general mientre fata un mes. pierda el pen*n*o. Todos los om*n*es dela uilla uie*n*dan pan *et* vino liure mie*n*t *et* ssi cera (= *ssicera*) o todas las otras cosas q*ue* vender q*ui*sieren. [q*ua*nto en aq*ue*lla man*er*a] quisieren con derecha mesura. Qui non fuere uezino en la uilla. [m*er*cadura] de pan*n*os la q*ue* [troxiere por mar. no*n* la venda a essa *me*]sura de etai (2.° ms. *a tal*'). sino*n* alos om*n*es dela uilla. *et* si assi a estrannos la vendi*er*e peche. x s*ueldo*s. Qui creuantare casa agena por fuerça peche. LX s*ueldo*s al abbat. *et* otros LX s*ueldo*s al sen*n*or de la casa. *et* sin esto el dan*n*o *et* las laures (2.° ms.: *livores)* q*ue* fiziera. El merino o el sayon no*n* entre en ni*n*guna casa tomar pen*n*os si el sen*n*or de la casa p*re*sentare fiador reçebudo. *et* si el m*er*yno o el sayon non q*ui*siere [to]mar fiador *et* los pen*n*os y q*u*isiere tomar. *et* fuere y ferido no*n* peche por ello calon[*n*a]. [Si el sen*n*or] de la casa no*n* p*re*sentare fiador *et* ampare (2.° ms. *am*parare') pen*n*os el m*er*yno o el sayon. de dos testigos sobresto al menos. *et* otro dia tome del v. s*ueldo*s. Qui deldo connosçiere al p*re*sentador estando delante el m*er*yno o el sayon luego gelo de olos pen*n*os al q*ue*relloso q*ue* tanto uala. El meryno o el sayon no*n* [dema*n*den ferida ni*n* liuores si] no*n* les fuere dada uoz. sacada ende muerte o ferida de muerte q*ue* pueda seer dema*n*dada por si segunt fuero. della uilla. El omicida manifiesta peche ccc. s*ueldo*s. El

traydor p*ro*uado o elladro*n* con*n*osçido sean en Iuyzio del merino *et* del conceio *et* tod[os lo]s sos bienes s[e]an del abbat. m[a]s delas cosas del ladron p*r*imero sean tornados los furtos q*ue* fezo a aq*ue*l aq*ui* los furto. Qui armas sacare contra so uezino peche al abbat. lx s*ueldo*s. si muchos aduxieren armas uno por todos de fiador en v. s*ueldo*s *et* el q*ui* fuere uencido peche. lx s*ueldo*s al abbat. Si [uezin]o demandar[e a uezino] casa por Iuyzio den ambos fiadores cada uno en Lx s*ueldo*s *et* q*ui* dellos fuere uençido p*or* juyzio. peche los al abbat. Si alguno de fuera dema*n*dare casa al morador de la [uilla] de [fiador] al abbat en [lx s*ueldo*s] et al sen*n*or dela casa en doblo de tal casa. E[t] ssi [aq*ue*l] q*ue* dema*n*da fuere uençido. peche [lx.] s*ueldo*s al abbat. *et* al sen*n*or [dela] casa de otra tal en otro tal logar et en essa misma uilla. Todo juyzio q*ue* fuere entrel dela uilla *et* el de fuera sobre pen*n*os sea julgado enla uilla *et* fuera dela uilla no*n* salgan por ello. Q*ui* dissiere fals[sa] pesq*ui*sa dalli adelante no*n* sea leal. *et* peche al abbat. lx s*ueldo*s *et* el sen*n*or dela uoz tornesse assu uoz. et dema*n*dele *et* aya so derecho. Los om*n*es dela uilla no*n* uayan en fo*n*ssado. si no*n* por Rey cercado. nj*n* den portadgo ni*n*guno en su uilla nj*n* enel puerto de la mar de qual parte q*ui*ere q*ue* uengan por tierra o por mar. O (2.° ms. *Et*) qui q*ui*er q*ue* rrompiere tierras *et* las laurare cerca de la uilla fata III. leguas *et* plantare vin*n*as *et* fiziere huertos *et* prados *et* molinos *et* palomares aya todas estas cosas por h*er*edamiento *et* faga dellas q*ue* q*ui*er q*ue* q*ui*siere *et* siruan a ellos o q*ue* q*ui*er q*ue* fuere*n* dando enciensso por sus plaças. Por muerte de aq*ue*l q*ue* fuere muerto enla uilla en pelea los mas cercanos parie*n*tes escoia*n* le por enemigo daq*ue*llos q*ue* firiero*n* por de*r*echa pesquisa. *et* si el matador no*n* fallare*n* por pesquisa. salue se por jura por si mismo solo aq*ue*l q*ue* ouieren sospechoso. *et* no*n* aya y mas torna. Las treguas dela uilla sean tales de cada parte dela pelea den fiadores en cada mill s*ueldo*s *et* cortenle el pun*n*o diestro aaq*ue*l q*ue*las crebantare. Destos mill s*ueldo*s el abbat aya los .d. *et* el conceio los .cccc. *et* el pun*n*o sea en poder del co*n*ceio. Q*ui* echar pen*n*os sacada h*er*edat *et* fasta cabo del an*n*o no*n*los remiere p*ier*dalos. Si algun

om*n*e de la uilla matare om*n*e o fiziere liuores. defendiendo lo suyo. no*n* peche nada por ello. Si los om*n*es dela uilla entressi en juyzio o en pleyto o en fiadura no*n* podieren acordarsse uayan ala uilla de sant fagunt. Si alguna naue uiniere a sant ander e fuere perecida *et* creuantada q*ue* q*u*ier delo del sen*n*or de la naue las cosas q*ue*la naue trae *et* fueren falladas ni*n*guno no*n* gelas tome. nj*n* sea osado de faz*er* le fuerça. Todas estas cosas s*o*b*re*s escriptas uos otorgo. auos *et* a u*ue*stros suscessores *et* uos las rrobro *et* uos las confirmo q*ue* las ayades *et* tengades *et* husedes dellas sin ni*n*guna reuocacio*n* por siempre iamas. Si alguno fuere osado de crebantar esta carta nj*n* menguar la en nj*n*guna cosa aya la yra. leneramie*n*tre de dios *et* co*n* iudas t*ra*ydor sostenga penas en infierno. *et* de ala parte del Rey mill m*ara*u*edis* (?) en oro. *et* el dan*n*o auos sin todo esto doblado. Fecha la carta en Burgos s*egun*do dia delas calendas de Agosto. Era de mill et cc. et LVII an*n*os el an*n*o tercio de mjo Regno. Et yo Rey Don Fernando Regna*nte* en Castiella *et* en toledo aq*ue*sta carta que mande fazer rroblola *et* confirmola. Et Goncalo perez abbat de sant ander pidionos m*er*çed q*ue*l conffirmassemos este p*r*iuilegio. Et nos sobredicho Rey Don FERNANDO Regna*nte* en Castiella en Toledo en Leon en Gallizia en Seuilla en Cordoua en Murcia en Iahen en Baeça en badaioz enel algarbe *et* en Molina. co*n* consseio *et* con otorgamie*n*to dela [*Reyna*] don*n*a maria n*uest*ra madre *et* del Inffante Don Anrriq*ue* n*uest*ro tio *et* n*uest*ro tutor. Por fazer bien *et* m*er*çed a Gonçalo per[e]z abbat de sant ander el sobredicho. por muchos seruicios q*ue* fizo al Rey n*uest*ro padre *et* faze anos. Otorgamos este p*r*iuilegio *et* confirmamos lo *et* mandamos q*ue* uala assi com*m*o en el dize. Et por q*ue* esto sea firme [*et*] estable mandamos seellar este p*r*iuilegio con n*uest*ro seello [de plomo]. Fecho en vall*adol*it vey*nte* *et* dos dias de ag[o]sto [Era de] mill treçie*n*tos treynta *et* tres an*n*os.

El Inffante don Anrriq*ue* fijo del Rey Don Fernando et tio del Rey *con*f.—El inffante don Anrriq*ue* hermano del Rey *con*f.—El Inffante don P*er*o *con*f.—El inffante don Felipe sen*n*or de Cabrera *et* de Ribera *con*f.—Don Gonçalo Arçob*is*po de Toledo

p*ri*mado delas espan*n*as *et* chanceller de Castiella *con*f.—Don Frey Rodrigo Arçob*is*po de sant yago *con*f.—Don Sancho eleyto de Seuilla *con*f.

Debajo, el disco ó rueda usual, en cuyo centro, dividido en cuarteles, alternan dos castillos y dos leones. En círculo envolvente de esos símbolos, esta leyenda: SIGNO DEL REY DON FERNANDO. En otro, exterior, esta otra: DON PERO PONZ MAYORDOMO MAYOR DEL REY CONFIRMA. DON NUNNO ALFEREZ DEL REY CONFIRMA.

A la izquierda del signo, 1.ª columna: Don Frey Ferrando ob*is*po de Burgos *con*f.—Don Frey Mun*n*io ob*is*po de palencia *con*f.— Don Ioh*a*n ob*is*po de osma *con*f.—Don Almoravid ob*is*po de calahorra *con*f.—Don G*onçal*o ob*is*po de cuenca *con*f. -Don G*utierre* (?) ob*is*po de Siguença *con*f.—Don blasco ob*is*po de segouia *con*f.—Don P*er*o ob*is*po de auila *con*f.—Don D*oming*o ob*is*po de plazencia *con*f.—Don diago ob*is*po de cartagena *con*f.—Don gil ob*is*po de cordoua *con*f.—La egl*es*ia de Iahen vaga.—Don Apparicio ob*is*po de Aluarrazin *con*f.—La eglesia de Cadiz vaga.—Don Roy perez Maestre de calatraua *con*f.—Don Gonçal yuan*n*es Maestre del temple *con*f.=2.ª columna: don diago sen*n*or de vizcaya *con*f.—Don Ioh*a*n fijo del Infante don Manuel el adelantado mayor en el regno de m*ur*çia *con*f.—Don Alffonsso h*er*mano dela Reyna *con*f.—Don Ioh*a*n Alffonsso de haro *con*f.—Don Ioh*a*n nun*n*ez *con*f.—Don Pero diaz de castan*n*eda *con*f.—Don Ferra*n* perez de guzman *con*f.—Don lope rod*r*iguez de uilla lobos *con*f.—Don Roy gil su [her]mano *con*f.—Don gil Ferr*andez* de uilla mayor *con*f.—Don Ferra*n* Roiz de Saldan*n*a *con*f.—Don diago M*artin*ez (?) de finoiosa *con*f.—Don Roy diaz de finoiosa *con*f.=Don Roy gonçalez Ma[nç]anedo *con*f.—Don R*odrig*o Rod*r*iguez malirio *con*f.—Don per anriq*uez* de harana *con*f.—Don Ioh*a*n rod*r*iguez de Roias Merino Mayor en Cast[i]ella *con*f.

A la derecha, 1.ª columna: Don Ferrando ob*is*po de Leon *con*f.—La eglesia de ouiedo vaga.—Don P*er*o (o P*edr*o) ob*is*po de Astorga *con*f.—Don P*er*o (o P*edr*o) ob*is*po de çamora *con*f.—Don fray (¿frey?) P*er*o (o P*edr*o) ob*is*po de Salamanca *con*f.—Don Anton ob*is*po de cibdade *con*f.—Don Alffonsso ob*is*po de coria

*con*f.—Don gil ob*is*po de Badaioz *con*f.—Don Aluaro ob*is*po de Me*n*don*n*edo *con*f.—Don Arias ob*is*po de Lugo *con*f.—Don Ioh*a*n ob*is*po de tuy chanceller de la Reyna *con*f.—Don P*e*ro (o P*edr*o) ob*is*po de Orens*e* *con*f.—Don Ioh*a*n Osorez maestre de la orden de la caualleria de Sant yago *con*f.—Don Ferra*n* p*e*rez maestre de la orden de Alcantara *con*f.=2.ª columna: Don Sancho fijo del inffante Don P*e*ro (o P*edr*o) *con*f.—Don Ioh*a*n Alffonsso dalboquerq*ue* *con*f.—Don Ioh*a*n Ferrandez adelantrado mayor dela frontera *con*f.—Don Ferra*n* Ferrandez de Limia *con*f.—Don Arias diaz *con*f.—Don per Aluarez *con*f.—Don Rod*r*ig*o* Aluarez su h*er*mano *con*f.—Don diago Ramirez *con*f.—Esteuan p*e*rez adelantado mayor en tierra de Leon *con*f.—Don Pay Gomez adelantrado mayor en el Regno de Gallizia *con*f.

Debajo del signo: Ferra*n* p*e*rez *et* Ioh*a*n Mathe almirantes mayores dela Mar *con*f.—Tel gutierrez Iusticia Mayor en casa del Rey *con*f.=Legalización: Tel g*utie*rrez Iustiçia Mayor de casa del Rey y amo del ynffante don P*e*ro (o P*edr*o) la ma[nde?] fazer por ma*n*dado del Rey — yo P*e*ro (o P*edr*o) xim*e*nez la fiz esc*ri*uir (o esc*re*uir) El an*n*o p*r*im*e*ro q*ue* el Rey [ante]dicho [R]egno — Tel g*utie*rrez — P*e*ro Xim*e*nez.»

VÍCTOR FERNÁNDEZ LLERA.

V

LAS CRÓNICAS ANÓNIMAS DE SAHAGÚN

NUEVA EDICIÓN, PREPARADA

por

D. JULIO PUYOL Y ALONSO
Académico de número.

(Continuación) (1).

(Cap. XVII de E.)
Sublevación de Galicia. Expedición de Alfonso I contra los gallegos.—Forti-

§ 18. Avia auido esta dicha doña Hurraca en el tienpo del dicho rrei don Alfonso, su padre, vn marido e muy noble conde, llamado don Raimundo, el qual benia de la generaçion rreal de

(1) Véase BOLETÍN, tomo LXXVI, cuadernos I y II, págs. 7 y 111, 1920.